

Narashino International Association



NIA SQUARE ニュウエア

第48号

1999年12月1日

（編集）

習志野市国際交流協会

Special Report Report N.I.A. Youth

私の愛しい故郷、フィリピンにマブーハイ！
医療ボランティア体験報告
姉妹都市青少年派遣・アラバマ大学研修報告
英語交流キャンプ

イタリアからの便り
Essay Who's Who Information

日本の伝統文化・日本舞踊と柔道-
タスカルーサ市を訪ねて、ほか
こんにちは・コ・ン・ニ・チ・ハ
ザ・英文クロスワード、ほか

＜特集＞私の愛しい故郷、フィリピンにマブーハイ！

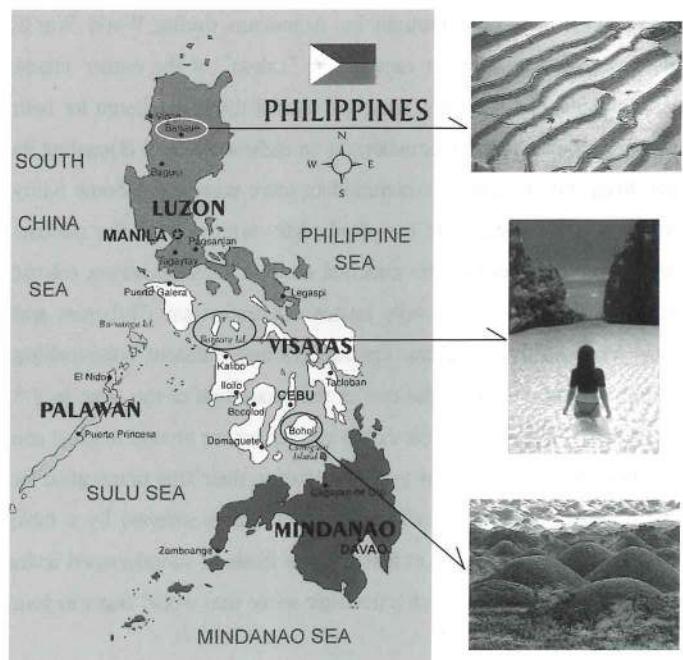
西條ジェシカ
(N.I.A.会員)

SYNOPSIS OF ONE'S NATIVE LAND

May I invite you somewhere in a place where probably seems familiar to some people or in contrary a totally strange place but certainly to me is "my home". It's sad to know these days, that there are few travel ads on Philippines compared to other tropical countries, displayed on travel corners around. Possibly because there were tremendously negative publicities which gave bad impact on its image. After the economy had undergone crisis due to mismanagement & dishonesty of politicians, like any other country, Philippines has its unpleasantness, too. Somehow, it'll be nice to try a trip to this idyllic yet amazing country. As to recent survey of a Singapore-based Political & Economic Risk Consultancy Limited/PERC, it's the best Asian country among expatriates. Probably in terms of lower costs of living and cultural compatibility. When you seek adventure, relaxation, learning through observance and eye opener of life's complexities, then the place would best fit.

Imagine an archipelago of around 7,100 islands, Three stars in its symbolic flag represent three big islands namely : Luzon, (the biggest & where "Manila" is located), Visayas(group of islands spreaded within small inland sea) and Mindanao (populated by most Islam follower). A unique nation with a culture shaped from various influences such as Asia, Europe, Latin and America but of Malay origin. Spanish rule for three centuries had left an indelible mark in its historical epochs especially the introduction of Christianity. Revolts took lives of Filipino martyrs like Rizal, Bonifacio, Del Pilar, etc.. In 1898, the Americans freed the people from oppressors but World War II led to the Japanese occupation(1942-1945). Finally a "Republic" had been achieved on July 4, 1946 towards democracy.

ある人にはご存知の場所、逆にある人には全く未知の場所、でも私にとっては“故郷”、フィリピン。そこに皆様をお連れしましょう。他のトロピカルの国々に比べフィリピンの旅行案内や旅行コーナーの展示が殆ど無いのは寂しい事です。それは多分フィリピンのイメージに悪い印象を与える様な事が多くなったためでしょう。政治家の不始末や不正に因る経済危機、他の国々の様にフィリピンにも不愉快な事件はあります。まだ自然のままの素晴らしい国を旅する事は楽しいものです。シンガポールにある政治経済危機コンサルタント会社 (PERC) の最近の調査によると、海外駐在員の間ではフィリピンがアジアの中で最高の国だそうです。それは多分に生活費の安さと文化の適合性のためでしょう。冒険、安らぎ、自分の目で学びとるものや、複雑な人生の中に新しいものを探求するなら、ここは最適の所です。



The Marcos regime of 1965 has made slight revision on its system until September 1972 the imposition of Martial Law made a drastic change in the entire nation. Fourteen years later the people had realized and rose into a revolt "the people-power" on February 1986 ending the Marcos supremacy.



▲Barong Tagalog (for men)

Having warm & friendly traits Filipinos are also known to be most especially hospitable. They wouldn't mind to offer a helping hand at some instance to strangers. They're god-fearing and family oriented who believe in strong family ties. Catholicism had almost dominated the nation. Livelihood depends on agriculture and fishing. Romantic & sentimental, Filipinos have an old unique tradition of courtship called "Harana" in which a man often serenades a lady for courtship with romantic songs and poems to win her heart. Some expressions of respect for the elders are kissing of either their hand or forehead simultaneously uttering gratifying words of courteousness. Some traditional costumes of 1830s, were the "Americana Cerada" or closed American coat for men & "Maria Clara" for ladies. The national costume called "Barong Tagalog" were made from pineapple fiber or cotton. As each generation passed, Filipinos were more westernized in character, ways, manner of dressing, life style, etc, and the language widely spoken is American English besides "Pilipino". One of its traditional transportation called "Jeepney", had emanated from the word "jeep" (a vehicle brought by Americans during World War II replacing the horse-driven carriage or "calesa" of the earlier times). Applying Filipino ingenuity, they had altered the body design for both private & public utility use, making it an eight-seater and elongating its size from time to time to accommodate more passengers. Some funny things with its designs are the psychedelic motif in color like rainbow and other sort of ornaments attached such as antennas, horses, colorful flags, etc. Festivities are a very joyous celebration say Christmas and New Year holidays. Roaring firecrackers and different noise-making sounds can be heard on the eve of the separation of the year as if it were endless. Friendly people in the vicinity gather around to greet one another welcoming the new year and sharing their little preparation for the occasion. To some families, the celebration is satisfied by a table filled with ham, cheese & at least twelve kinds of round-shaped fruits besides other delicacies. Such a nostalgic scene that would linger in your heart someday!

約7,100の群島を想像してみて下さい。国旗の3つの星は3つの島々を象徴しています：ルソン島（首都マニラのある最大の島）、ビサヤ諸島（小さな内海に散在する群島）、ミンダナオ島（イスラム教信者が殆ど住んでいる）です。アジア、ヨーロッパ、ラテンそしてアメリカの影響を受けた文化を持つユニークな国ですが、元々はマレー人からなっています。3世紀に及ぶスペインの統治により、特にキリスト教の伝来は払拭できない歴史的な出来事でした。革命により、リザール、ボニファチオ、デル・ピラール等の殉教者を出したしました。1898年、アメリカが独裁者の手から人々を開放しましたが、第二次世界大戦中は日本の占領下にありました(1942 - 1945)。1946年7月4日民主国家を目指した共和国が誕生しました。1965年に始まったマルコス政権が1972年9月まで政治体制を変え、戒厳令の押し付けにより国中に大きな変化をもたらしました。14年後の1986年2月、人々は立ち上がり“人民の力”で革命を起こし、マルコス支配を終らせました。

フィリピン人の特徴は、暖かく人懐っこく特に親切である事はよく知られています。見知らぬ人のために手を差し伸べることを惜しません。信心深く、強い家族の絆で結ばれており、カトリック教が国の大半を占め、農業と漁業で生計を立てています。ロマンティックで感傷的な人達で、“ハラナ”と呼ばれる古い求愛のしきたりでは、男性が女性の心を掴むためにロマンティックな歌や詩を捧げます。敬老の意を表すために手又は額にキスをしながら礼儀正しく、やさしい言葉をかけます。1830年代の伝統的服装は男性の“アメリカーナセラーダ”や、きっちとしたアメリカンコート、女性の“マリアクララ”です。民族衣装は“バーロングタガログ”と呼ばれ、パイナップルの織維や綿から出来ています。けれど時代が進むにつれフィリピン人の国民性、服装、ライフスタイル等は西洋化され、広く使われている言語は“ピリピーノ”語の他にアメリカ英語です。伝統的交通手段は、“ジープニー”と呼ばれ、“ジープ”(世界第二次大戦中アメリカ人が持ってきた乗り物で昔の馬車や“カレッサ”に代わって使われた)という言葉からきています。フィリピン人の器用さでこれを応用し、公私両用のために車体のデザインを変え、8人乗りにしたり、もっと多くの乗客を乗せるため車体を長くしたり、その時その時姿を変えてきました。このデザインで面白いのは、虹からモチーフをとったサイケデリックな色や、アンテナや馬や色とりどりの旗を飾りたてていることです。クリスマスやお正月のお祝は楽しみです。大晦日には爆竹のとどろきや色々な騒音が永久に続くかのごとく鳴り響きます。親しい近所の人々が三々五々集まり、お正月を迎えて互いに挨拶をし、またお料理を分け合ったりします。ある家庭では、ご馳走の他に梨を形どったハム、チーズ、少くとも12個の丸い形の果物で食卓を飾ります。このようなノスタルジックな風景がいつの日か貴方の心を捉えることでしょう。



▲ "jeepney"

The contemporary facet of Philippines has a lot of interesting sites to bring you, a touching experience of the once famous & breath-taking scenery of the Manila Bay sunset, wonderful Banaue Rice terraces, haunting caves & chocolate hills of Bohol, exciting dive spots, white sandy beaches of Cebu, Boracay & Palawan, attractive volcanos such as the perfectly-coned Mt. Mayon and Taal volcano within the lake. Try a taste of some exotic food (like "lechon" / a roast pork) and other delicacies, tropical fruits & abundant fresh seafood. There are various evening entertainments, too, such as live bands, jazz & piano bars, discos, karaoke lounges, etc. For sports and leisure activities, numerous golf courses and other establishments offer facilities for swimming, tennis courts, billiard halls, bowling lanes, etc.. International chain of hotels have a wide range of accommodation and amenities, too. Enjoy an exciting ride with a "Jeepney" and shop for souvenirs at "Divisoria," famous for its good bargains. More historical spots in Luzon are Malacanang Palace (seat of our Presidents), San Sebastian Church (whose main structure, inside & outside wall were made of steel plate brought from Belgium through Suez Canal reconstructed in year 1891 from its original stone structure in 1881), University of Santo Tomas (one of Asia's oldest university older than Harvard by some 25 years), Intramuros (fort used by Spaniards in the 16th century), Bamboo Organ (built in 1824). In the Visayas region are Monument of Leyte Landing of the American General-Douglas McArthur, the Magellan's Cross of Cebu (Magellan-leader of the Spanish expedition responsible for christianization). In the Mindanao Island, Davao is known for the following: its tallest mountain "Mt. Apo"; for producing "Abaca" (hemp-plant used for making rope); for having the biggest number of Japanese immigrants.

Lastly, my special thanks to the staff of Narashino International Association for giving me an opportunity to write this particular article about my homeland or "bayan" in the my native language, hoping to impart something which might change an impression of a reader especially the odd ones about my bayan. Mabuhay!!!



▲ "Lechon" / roast pork

現代のフィリピンは色々興味深い場所に貴方を誘ってくれます。かつて有名になった息を飲むような感動的なマニラ湾の夕焼け、きれいなバナウエ段丘水田、洞穴探検とボホール島のチョコレートヒル、わくわくするダイビングスポット、セブ島、ボラカイ島やパラワン島の白い砂浜、完璧な円すい形のマヨン火山、そして湖の中のタール火山などです。異国情緒豊かな料理 ("レチヨン"と呼ばれるローストポーク) や他のご馳走、トロピカルフルーツや多くの新鮮な魚介類を是非試して下さい。ライプバンド、ジャズ&ピアノバー、ディスコ、カラオケ等の夜の楽しみも沢山あります。スポーツ・娯楽ではゴルフコースや水泳、テニス、ビリヤード、ボーリングなどの施設も一杯あります。国際的なホテルチェーンが色々な宿泊設備と快適な場所を提供しています。愉快な "ジープニー" に乗ってバーゲンで有名な "デビソーリア" でお土産のショッピングをして下さい。ルソン島でその他の歴史的スポットとしては、マラカニャン宮殿(歴代大統領の住居)、サンセバスチャン教会(主要建物と内壁、外壁は、1881年に建設されたオリジナルの石造建築で、のちの1891年、ベルギーからスエズ運河を通って運ばれた鉄鋼で再建)、サントトマス大学(アジアで最も古い大学の一つでハーバード大学より25年古い)、城壁都市(16世紀にスペイン人によって使われた砦)、バンブーオルガン(1824年に設置)などがあります。ビサヤ地区には、アメリカのダグラス・マッカーサー將軍のレイテ上陸やセブ島にマゼラン(スペイン遠征軍の指導者でキリスト教の宣教者)が建てた十字架の記念碑があります。ミンダナオ島のダバオ市は、島で一番高い "アボ山"、"アバカ" (ロープを作る時に使う大麻) の生産、日本からの大勢の移民のいる所で知られています。

最後に、私の故郷、母語で "バヤン" についての記事を書く機会を与えて下さった習志野市国際交流協会のスタッフに心からのお礼を言いたいと思います。そして私の故郷に対しての、読者の皆様の間違った印象を払拭できる事を願っています。マブーハイ!!!

フィリピン政府観光局のプロモーションビデオをご覧になりたい方は、N.I.A.事務局で貸し出し致します。

フィリピンで、AVN（アジア・ボランティア・ネットワーク）の一員として医療活動を実施された、実糀町で開業されている赤松正根先生の体験報告を掲載いたしました。〈取材：N.I.A.会員 山内広美〉

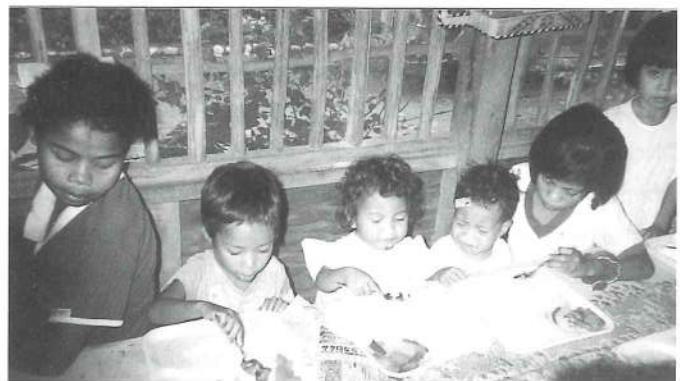


▲栄養失調児の診療をする赤松先生

AVNは自然災害や人災の被害者、難民、避難民に医療を中心とした緊急援助を行うNGOの一つです。フィリピン・ピナトゥボ火山被災者や、トルコのクルド難民やルワンダ難民などへの支援活動を国連難民高等弁務官事務所や地元住民、政府と協力して実施しています。このAVNと私の関わりは、代表である藤塚万里子医師の講演を聞いたのがきっかけでした。小児科医師である藤塚先生は、ピナトゥボ火山の被災直後やクルド紛争のさなかに医療援助に出掛けられました。AVNのセミナーや講演に参加しながら、そこで学んだことは、ボランティア活動の自己満足に陥りがちな危険性を指摘されたことでした。まずは、相手を十分理解すること。それは、その国の歴史を学び、政治制度、文化習慣を知ることから始ります。差異は決して優劣ではない。兎角、私達は自分の国の文化や制度が優れ正在る、だからここここを教えてやるんだ、となって見下しがちになります。さて、そんな中で、突然、体験ボランティアをしてみる機会が来ました。

マニラから約200km離れたピナトゥボ山が、今世紀最大の爆発を起こしたのは、今から8年前、1991年6月14日でした。規模は雲仙普賢岳の600倍、死者700人、被災者120万人、60万人が家を失い、再定住地区に移りました。初めはテント生活で水や食料が不足し、麻疹や下痢が流行して350人以上の子供達が死亡してしまいました。被災したほとんどは、昔から山の中で農耕や狩猟生活をしていた原住民のアエタで、火山灰に覆われた山に帰れず、時間が経ち、山へ戻る人達も出てきましたが、まだ一部の人は再定住地区で暮らして

います。職がなく、現金を持たないこれらの人々への医療援助と栄養失調児への給食プログラムは大変重要で、他のNGOが2~3年で撤退してしまった後も、AVNマニラ支部によって支えられてきました。AVN東京本部は主に経済的に支援し、時折、藤塚代表や数名の看護婦さんを派遣してきました。日本経済の低迷と超低金利により、郵便局の国際ボランティア貯金からの寄付助成が当初の三分の一に減ってしまいました。活動に支障を来たすようになりました。現在は、現地の人々の自立を目標にプログラムを見直しています。



▲栄養失調児への給食プログラム

もう一つの訪問地は、マニラ郊外のゴミの山に生活する人々へのNGOの活動です。AVNマニラのドクターが個人的に参加しているというので見学しました。以前、スマーキーマウンテンとして日本にも紹介されたことがあります、その近くのスマーキーバレーという所です（スマーキーというのは、ゴミの山が自然発火していつも燃えているからです）。パヤタス・フェイズ2という地区に約2万人の人達が、使えるゴミの収集による収入で生活しています。マニラの各都市で出された、トラック何百台分ものゴミがここに毎日運ばれてきます。分別されていないので、その中から鉄やアルミ、プラスチック、ダンボール、布等を分けて集めるとわずかな収入になります。一人一日100~150ペセタ（1ペセタ約3円）になります。お米が1kg、15~20ペセタで買えますので、5~6人の家族がやっと食べられます。このゴミ拾いには小さな子供達も手伝います。ゴミは不潔なのでゴム長靴を履かないと足を怪我して危険です。サンダルでやっていて怪我して破傷風に感染し死んだ子もいると聞きました。良いゴミを拾うには到着したダンプが降ろすすぐ脇にいなければダメで、そのために下敷きになったり、ダンプにひかれたりする事故が絶えない



▲パヤタス「スマーキーバレー」でゴミの中からお金になる資源をあつめる子供たち

そうです。この地区で京都のNGO、アジア文化交流センターのスタッフが、子ども達がゴミ拾いせずに学校へ行けるように、奨学金を出す活動をしています。そのセンターでは医療相談もしました。到着時、あまりの悪臭に鼻がおかしくなりそうでしたが、しばらくすると慣れてしまうものです。しかし、煙で喉や気管支をやられる人が多く、喘息の人もいました。このゴミの山も政府の方針により10月限りで閉鎖となったはずです。

昨年12月の訪問の後、3月、7月といずれも1週間以内の短い訪問でしたが計3回行きました。驚いたことは、フィリピンの子ども達の小ささでした。1才半で体重が6kg、3-4歳でも10kgない子が沢山いました。民族的な体格もあるでしょうが、栄養が不十分なことも関係しているようです。反面、外で元気に走り回っていて、目がキラキラと輝いているのは印象的でした。この3回の医療活動で体験した感想は、

(イ) 医療活動について：

◎日本とは全く異なる医療制度、社会保障制度のフィリピンでは、殊に、無所得層、低所得層、貧民層の人々にとって医療を受けられるチャンスは非常に限られている。従って、ボランティアの巡回診療は彼らにとって貴重である。

◎主な疾患は結核、寄生虫、マラリア、細菌性下痢等。しかし結核で政府から無料で治療できるのは、開放性のものに限るようで、X線写真で初期結核が見つかっても治療はしてもらえない。

(ロ) スタッフ養成について：

◎住民の中にヘルスワーカーが15-6人育ってきており、健康教育や衛生向上の助けとなっている。助産婦や看護婦など専門職の養成、また奨学金などの援助も必要だろう。

(ハ) 栄養失調児について：

◎現在、重度の子どもが30人ほどいて、その中の数人を診察したが、体重は少しづつ増加している。給食プ

ログラム(週5日、母親も参加)で改善をみている。ピナトゥボ火山爆発から7年も経過し避難生活も安定期に入っているのに栄養失調児が再生産されるのは何故か。住民全体の栄養問題の再点検が必要。

◎重症化を未然に防ぐために、生後2週ごろからのチェックが必要。生下時体重を知らない親が多い。それによって早くミルクを与えるなどで対応できる。

(二) 重症患者の病院紹介の問題について：

◎今回の数日の診察でも重症の貧血、ソケイヘルニア、腎不全、急性肝炎など精査加療の必要なケースがあった。現在の彼らの経済状態ではまず不可能であり、低所得層には政府の医療補助があるらしいが、とりあえずは自身で支払わねばならない。AVNによる無利子での貸与、またはAVNの補助による掛け金の安い相互扶助制度も役立つのでは。

最後に、ほんの数日間の医療活動でしたが、とても貴重な実地体験でした。理解不足や誤解などもあり、英語でうまくこちらの意思が伝わらないこともありましたが、日本で考えているのとは雲泥の差があることを実感しました。彼らは、徐々に自立の道を歩んでいます。単に経済的に援助するだけでなく、人材・技術の援助は、緊急期を過ぎましたが依然必要であり、今日的課題は多く残されているようです。



▲雨に打たれて寒がる子供

林会長に藍綬褒章

今年文化の日、林安次N.I.A.会長に藍綬褒章が授与されました。防犯活動、青少年健全育成、国際交流と長年に渡る努力が称えられたものです。

Report／1999年N.I.A.姉妹都市青少年派遣・アラバマ大学研修報告

N.I.A.の姉妹都市青少年交流事業は、今年からアラバマ大学での英語研修プログラムを採り入れ、7月10日～28日の日程で次の皆さんを米国アラバマ州・タスカルーサ市へ派遣しました。

■匝瑳 真紀（渋谷教育学園幕張高1年）

最初は、派遣生のメンバーを誰一人知らなかったので、うまく溶け込めるかどうか不安でした。しかし、オリエンテーションで初対面の時から皆とても明るく接してくれたおかげで、私はアメリカでの生活を思いっきり楽しみ、満喫することができました。一番貴重な体験となったのは、大学で集中的に英語を学び、学生生活を送ったことです。寮のルームメイトとも気が合い、とても充実した毎日でした。二番目は、ホームステイです。二泊三日でしたが、滞在させていただいた家族は私たちをお客さん扱いしなかったので、普段どおりアメリカの家庭生活を知ることができました。

■海老原 慧（習志野高2年）

何もかも大きくて広い！それがアメリカに来て一番驚いたことです。スケールの大きさは、建物や道路だけではありませんでした。人の心も広い！私の場合、見知らぬ他人から受けた親切が一番うれしい思い出です。スタジアムの観客席で元の場所へ戻れなくて困っている時に背中を押して助けてくれたおばあさん。ローラースケートができなかった私の手を引いて、一生懸命教えてくれた女人…遠い未知の国から来て言葉も通じない日本人の私に、これだけ思いやりある行動ができるなんて本当にすごいことだと思いました。タスカルーサへ行って、自分が実際に体験して初めて分かったことです。

■小泉 宏文（東京学芸大付属高2年）

周りのすべてが英語という世界で、「何とかして話したい！」という思いが英語を学ぼうとする意欲となり、いつの間にかそれが楽しみに変わっていた。英語が楽しいと感じられたから、やる事なす事すべてが楽しかった。カフェテリアでの食事やパーティーの時も失敗を恐れずに自分からどんどん話しかけた。相手の言っていることが分からぬときは、「もう一回言ってください」としつこいぐらい聞いてしまう場面が度々あった。そんなことを繰り返していくうちに自分の英語力が伸びていくのが身にしみて感じられ、とてもうれしかった。感動が連続の本当に素晴らしい経験だったと思う。

■東田 裕美（習志野高2年）

日本を離れる日が来なければいい、そう思い詰めていたのは行く前のこと。今では、もっと長くタスカルーサに居たかった、と思っています。何がそれほど良かったのか。まず、英語の授業です。学校ではいつもツマラナイと思ってしまうけれど、アラバマ大学で受けた授業はとても楽しいものでした。答えが合っているとニコッと笑ってくれる雰囲気だけでも日本とは違います。宿題だって苦になりませんでした。やる時は集中して、そのことだけを考える習慣が少しだけ身についた気がします。日本に帰ってから強く思うことは、とにかく英語の勉強を頑張ることです。

■梅津 亜耶（県立船橋高1年）

午前中3時間のクラスでは、不安だった友人関係も意外とすぐに打ち解けることができて、本当にうれしかったです。とはいえ、完全に他の人に頼ってしまうのではなく、できるだけ自分で頑張ろうという環境に自然となっていましたのは、やっぱり英語を学びたいという気持ちが私たちの中でどんどん大きくなっていましたからだと思います。答礼パーティーの日、私たち生徒代表の挨拶にこんな言葉がありました。「I'll come back here!」またいつか戻ってきたい！タスカルーサという街は、私達のもう一つの故郷になりました。みんなで歌った「ふるさと」は、そんな想いも込められていました。

N.I.A.では、これまで2年毎に実施していた派遣を、今後は毎年実施する予定です。次号「スクウェア」に応募要領を掲載致しますので、ご期待ください。

▶姉妹都市委員会のもてなしボート
クルーズ



■石川 英里奈（習志野高2年）

英語の授業以外にも貴重な体験がいろいろできた。スポーツレッスンでのゴルフと水泳。説明はもちろん英語だけで、最初は何を言っているのかさっぱり分からなかったけれど、ゴルフではクラブの使い方から一つひとつていねいに教えてくれて、最後にはコースも回ることができた。水泳では、飛び込みも教わった。他にも、タスカルーサ湖畔のパーティーやランチを取りながらアメリカの大学生といろいろおしゃべりができたり…日本ではとてもできないような体験がたくさんできましたし、何より、以前よりもずっと英語が好きになった。

■木村 衣里（専大松戸高1年）

外国へ行くことも飛行機に乗ることも初めての私にとって、緊張して迎えたホームステイで印象に残っていること…それは、お風呂とトイレが一緒の部屋になっていたこと。靴は、履いたまま家に上がります。日曜日に家族と行った教会にも感動しました。中の光景は、まるで映画を見ているようで、皆が合唱する歌も素晴らしいものでした。書ききれないほどたくさんの思い出をみやげに帰国した今、このプログラムに参加できて本当に良かったと思っています。19日間のアメリカ生活で身につけた知識と経験は、これから私の生活すべてにプラスとなってくれるでしょう。

■伊佐 麻美（習志野高2年）

言葉が通じ合うことの素晴らしさ、大切さを学んだ研修旅行でした。自分の言いたいことが相手に伝わったとき、それがどんなにうれしいことか分かったのです。学生アシstantの方々には、移動のとき車の運転をしていただしたり、スポーツの相手をしてもらったり、寮で宿題を教えてもらったり、とてもお世話になりました。なかでも、自宅に連れて行ってくれたことが一番心に残っています。タスカルーサを離れるのがすごく辛かったし、日本に帰らなければならないことをとても残念に思いました。

■村山 智恵（千葉女子高1年）

アラバマ大学の規模の大きさには驚いた。タスカルーサ市の全人口(9万人)収容可能なフットボール場、アトランタオリンピックにも使われた屋内プール、購買所は日本のスーパー並みの広さ、緑も多くキャンパスに野生のリスが走り回る。私たちは、そんな素晴らしい環境の中で午前中は英語の授業、午後は本格的なスポーツレッスン、夕方は姉妹都市友好パーティーや買い物をして楽しんだ。授業はもちろん英語のみ。教室を離れて行う「アクション」の授業では、インターネットや大学の美術館・博物館で実地研修もさせてくれた。様々な体験を通して、私はアメリカをより身近に感じられるようになった。

■伊藤 華織（習志野高2年）

もともと英語が好きで、外国の生活習慣にも興味があってこの研修に参加したのですが、今まで外国へ行ったこともないし、自分の英語が本当に通じるのか不安でした。タスカルーサに着いて最初に用意されていたプログラムは、すっごく広大なアラバマ大学のキャンパスツアーや、次いでフォーマルな服装での歓迎夕食会。自分の話す英語はある程度通じたみたいだけど、言いたいことがうまく言えなかったり、相手の言いたいことがよく分からなかったりするもどかしさを強く感じました。それからは、ワクワクするような体験ばかりで、最後のお別れパーティーでは思わず泣いてしまいました。

■岩井 智美（和洋国府台女子高1年）

「もっと英語を話せるようになって、もう一度タスカルーサに戻ってくる！」。派遣研修を終えて、私が決めた明確な目標です。今までの私は、英語というと強制的にやらされているという気がしてなりませんでした。日本では自分の理解度を数字でしか知ることができず、言葉として実感を持つことがないままなのです。それが、アラバマ大学で英語研修を始めてから一週間後に自分でも信じられないぐらい会話の意味が分かるように感じ、とてもうれしくなりました。この研修を機に私の考えは一転したのです。これからは、新たな「目標」に向かって前進していくこうと思います。

■松井 加那子（習志野高2年）

楽しみにしていたホームステイですが、初めてホスト・ファミリーに会ったとき会話ができなくて、とても不安になりました。しかし、言葉がうまく通じなくても心は通じている部分があって、すごく良い人達に恵まれたのだと感じました。たった3日間でしたが、前から居るようで、あっという間に過ぎてしまいました。大学では、テニス、バドミントン、ボーリングなどいろいろなレクリエーションを用意してくれたので本当に楽しい毎日を過ごすことができました。アラバマ大学やタスカルーサの人々が、皆私たちを暖かく受け入れてくれたことが、とてもうれしかったです。

■増田 悅子（検見川高2年）

出発前、アメリカは物騒な所ではないかなど不安も数多くありました。しかし、タスカルーサへ行ってみると街の人はすれ違いざまにニッコリと笑顔でいさつしてくれるし、私が英語を理解できずに困った顔をしていると、分かりやすくゆっくりと話してくれたり、何も不安になるようなことはありませんでした。19日間は長すぎて途中で飽きて帰りたくなるんじゃないか、とも思っていたけど、一日一日が本当に楽しくて毎日が夢のようでした。もっともっと長く居たかったけれど、今度は今以上の英語力を身につけて、いつか必ずタスカルーサへ戻ってきたいと思いました。

■大塙 尚美（習志野高2年）

初めは自分と同じ学校の派遣生としか話しができなかった私ですが、アラバマ大学の学生アシスタントの方々が寮生活を楽しく導いてくれたおかげで、すぐに皆と打ち解けることができ、最後の方になると毎夜遅くまで仲間同士話し込んでしまいました。19日間に出会った人々、寝食を共にした友人たちは皆やさしくて良い人ばかりでした。お別れの時は、とても辛く、涙が止まりませんでした。私にとってタスカルーサの思い出は、一生忘れられないものになるでしょう。

■赤廣 直子（千葉高1年）

アメリカへ行くということは長い間私の憧れだったのに、いざ出発となると不安でたまらなかった。私の不安が薄らいだのは、ホームステイを体験してからだった。湖で家族と一緒に泳いだり、モーターボートに乗せてもらったり、教会の日曜礼拝に連れてていってもらったりしたからではない。もちろん全部かけがえのない思い出ばかりなのだけれど、ホームステイでは助けてくれる日本人はいないし、自分の英

語しか頼れない。自分ですべてのことを決め、それを相手に伝えて、やり通さなければならない難しさを乗り越えたとき、えも言われぬ充実感があった。それが、「良かったな」と思う一番の要因だ。

■谷水 えり（習志野高2年）

普段、学校の授業は英語を日本語で教わり、日本語で出題されるのですが、派遣研修は英語で英語の授業を受ける点で、とても新鮮に感じました。お世話になった先生やアシスタントの方々は、私たち以上に疲れていたと思いますが、少しも嫌がらず、ゆっくり何度も話してくれるなど、皆とても親切に接してくれました。私が出会ったタスカルーサの人たちは、親切で良い人ばかりです。これから、もっと英語を勉強して世界中の人々とたくさん話をしたいと思います。

■神力 佑一郎（市原中央高2年）

英語は得意ではなかったし、やらなければならぬことが分かっていても好きになれませんでした。そんな自分を、この派遣研修が教えてくれました。勉強とは、楽しんでやるものだと教えてくれたのです。ランチの時間にアメリカ人の大学生の方々と話す機会があり、相手の言葉を理解できた時や自分の話を分かってもらった時の喜びを感じました。そんな体験をしながら研修をすべて終えた時、英語が大好きになっていました。

■田島 香苗（習志野高2年）

自分と同じ気持ちの仲間達に励まして、私の不安は少しづつ消えていきました。もし、私一人だったら途中であきらめていたかも知れません。英語をうまく話すことができなかったので、自分の気持ちを素直に伝えられないまま日本に帰ってきてしまったことをとても残念に思っています。だから、これから英語をたくさん勉強して再びタスカルーサを訪れ、お世話になった方々に感謝の気持ちを直接伝えたいと思っています。

■鈴木 智花（県立船橋高1年）

たくさんのこと学び、たくさんの人と出会い、たくさんの大切な思い出ができました。英語に関しては、話せるようになったわけではないけれど、話したいことを文章にできなくても単語を並べて話そうとする意欲が出てきました。私にとっては、すごい進歩だと思います。アラバマの夏は暑くて、ゴルフは疲れけれど、日本ではコースを使ってレッスンしてもらえるなんてとてもできない体験をさせていただきました。これからも、手紙やEメールを使って、ずっと交流していきたいと思います。

■吉田 明子（習志野高2年）

二クラスに分かれての英語の授業にはついていけなかったけれど、日に日に耳が慣れて少しづつ英語が聞き取れるようになっていきました。貴重な体験だったのは、ホームステイ中に家族の誕生日が重なって、アメリカの誕生パーティーと一緒に祝いしてきたことです。他にもプールパーティーや湖畔パーティー、歓迎会に答礼会と観光旅行では味わうことのない充実した日々を送り、姉妹都市の派遣研修に参加できて本当に良かったと思っています。



毎年恒例となっている青少年事業部会の英語交流キャンプが1999年8月19～21日に習志野市富士吉田青年の家で開催されました。参加者は中学1年生から大学生と幅広い年齢層となりました。

異文化教室



先生の出身地の話を熱心に聞いています。

ジェスチャーゲーム



英単語をジェスチャーで相手に伝えています。うまく伝わった？

英会話レッスン



先生は楽しく授業を進めています。

参加者の熱心な気持ちとたくさんの笑顔がありました。

単語作りゲーム



カードを組み合わせて単語を作ります。みんなで協力してたくさん作ろう!!



N.I.A.の会員のみなさん！そして「スクウェア誌」編集委員のみなさん！お元気でお過ごしのことと思います。新しい「スクウェア誌」は好調なスタートをきったようですね。イタリアからの近況を報告します。

日本の伝統的な文化は、ヨーロッパで大流行しています。ここイタリアの人々も、日本の文化と言うだけで大変な憧れようです。日本文化の伝承には、海外在住者の責任の重さが感じられます。

今回の日本舞踊の公演のため、12ヶ月がかりの準備をしてきました。幸い、義妹が坂東流の師匠でしたので、若柳流と藤間流からも師匠が参加し公演に漕ぎ着けました。

ガルドーニョ市とヴィツラ市の両市役所、図書館（教育委員会の役割）、そしてプロローコ（文化振興協会）が協力してくれました。

美しいポスター100枚、解説入りプログラム1,000枚を作り、第1回は5月31日、ガルドーニョ旧市役所の、貴族の館で20時30分から、第2回は6月3日、ヴィツラ・ヴェルラ市の貴族の館（ヴィツラ・ゲリーニを修復し100年ぶりの公開）で21時から公演を行いました。

曲目は、リズムのある動きの早いものを選びました。「おてもやん」、「やすき節」、「晒女」等11曲。私が踊りと着物の由来などを説明し、観客から質問に答えました。「お楽しみプレゼント」は神楽のサウンドに乗せながら、子供達に日本の古切手を配りました。入場無料（両市が整理券を発行）でしたが、超満員でした。整理券のない

人々が外に溢っていました。生まれて初めて見る日本舞踊に観客から「不思議な音楽」、「神秘的な踊り」、「美しい衣装」などなどの声が聞こえました。

フィナーレは観客と一緒に「東京音頭」で締めました。スタッフの人達も感動の涙で私達に握手を求めてきました。

この公演をきっかけに街で知らない人から声をかけられ握手を求められるようになりました。

次は「柔道」の話です。

三年前、カルドーニョ市の市立中学校で「柔道」と「合気道」の練習を見たことがあります。珍妙な動きの練習に思わずふきだし笑いをした想いがあります。その後、当市に在住の元習志野市職員（柔道5段）が指導するようになりました、伝統的な柔道らしい動きに変わりました。

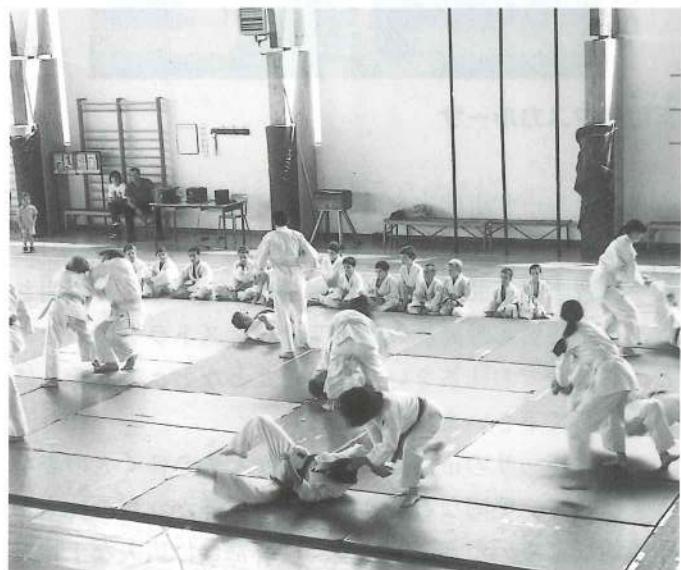
6月の或る日曜日に、当市のスポーツフェスティバルがありました。護身のための柔道、特に「投げの形」や「極めの形」などの実演には、観客席から「フーン」、「ホー」とどよめきが流れました。女性のための護身用柔道の技は「オオウケ！」でした。ミケーレ講師は「柔道は唯一、金に汚されていない健全なスポーツ」と絶賛し、将来の夢は東京の講道館で柔道をすることだそうです。

以上、イタリアの今夏の「日本の伝統文化－日本舞踊と柔道」についてお伝えしました。ではみなさん、お元気で！

Buon Divertimento !



▲「晒女」最もカルドーニョ市で人気の高かった曲目でした。
「こんなに感動したのは生れて初めて！」とのことでした。



▲1999年6月
JUDOの公開…女性の護身方法に『エーッ、男が投げられちゃつたー！』

タスカルーサ市を訪ねて

笠井 宗慶（習志野市茶道協会会長）

1999年5月17日姉妹都市タスカルーサ市を訪れました。長い間さりげなく、目から耳から入っていたアメリカ・アラバマ州タスカルーサ市に此の度御縁があって、訪問する事が出来、一層深く心に染みる思いが致しました。アメリカで、習志野市とタスカルーサ市との深い親善ぶりを眼のあたりにする事が出来、大変感激致しました。折よく、善意ある習志野市民の寄贈による吉野桜30本（高さ1.5メートル）位の苗木を、広大なボタニカルガーデンに移植している現場に案内していただいたことも何かの御縁でございました。今度は桜の花の咲く頃にお邪魔出来たら嬉しいと思いました。

市庁舎の地下にはこれまでに習志野市から贈られた日本的な品々が飾られ、子供博物館の日本家屋、茶道具などの展示室の中で、アメリカにいる事をしばし忘れさせてくれました。

百聞は一見にしかずと申しますが、この度タスカルーサ市を訪れ、デュポン市長やバイロン氏にお会い出来たうえ御親切にしていただいたことに改めて感激致しました。ささやかなお茶席を披露させていただいた私達一行も、少しは親善のお役に立てたのならいいなと思っております。



▲デュポン市長を囲んで
さてき
素敵なタスカルーサ

野呂 純子

タスカルーサ市庁舎を訪問した時のことです。市長室には日本の「だるまさん」が飾られ、デュポン市長から、過年、習志野市訪問の折に贈られたものです、と説明され、その時習志野高校の吹奏楽オーケストラを聞いたこと、お茶会でお抹茶をいただいたことなど、楽しそうにお話を下さいました。

タスカルーサの市街は、せかせかと去りゆく人の姿などまばらで、堅固な石造りの建物と、静かな車の往来が印象的な落着いたところです。中心部には広大な土地と緑を擁したアラバマ州立大学があり、教育、政治とともにバランスがとれ優れている様子が伺われました。いつかまた、友好の桜花を愛でに訪れたいものです。

漢詩と俳句

栗原 七郎（日本語ボランティア講師）

スクウェア第47号編集後記にK・沼澤様と言うお方の爽やかな一文が有りました。何か現代のせせこましさを瞬時忘れさせてくれ、漢詩を思い出させてくれる様な素晴らしいタッチです。お節介やきな小生これを漢詩に置き換えてみました。

独臥吊床上	ひとり 独りふす ちようしょうの上
蝉噪風韻聞	せんそうふういんを聞く
林間不見人	林間人を見ず
唯獨耽夢想	ただ 独り夢想に耽る

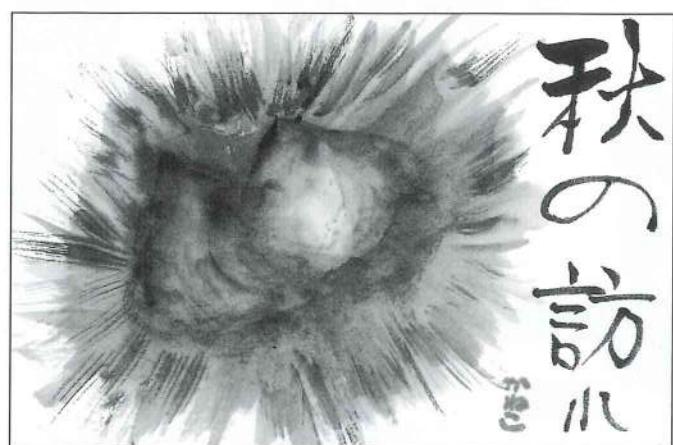
（意味） 独りハンモックの上に横たわり、蝉のわざらわしい程の鳴き声と風の音を聞きながら、人の気配のしない林の中で、独り夢想に耽っておられます。

今、日本人の多くが、イングリッシュ、スペニッシュ等々の学習に一生懸命になっている様です。大変結構な事です。イングリッシュ、スペニッシュ等々の学習に疲れた時、五分でも十分でも趣味を漢文に持たれたら如何でしょうか。漢文は我々日本人の先輩達の教養、知識、文化等々を育んでくれたものです。何か素晴らしい物を与えてくれるものと確信いたします。何時の日か沼澤様にお会い出来る事を楽しみしております。

尚、漢詩は中国人聽講生、程丹松君と李景玉様とに監修して頂きました。

はいくいちだい 俳句一題

母茹でた 舌先に残す 栗味覚



▲画/N.I.A.会員本田郁子様ご母堂かねこ様

会員紹介／こんにちは、コ・ン・ニ・チ・ハ／みなさん、どうぞよろしく！

日本語を勉強して

私は、アメリカでインターナショナルな寮に滞在しましたが、外国人の友人を作るのに最適でした。そして、アメリカで経営修士号を取得しました。私は日本人と結婚しました。結婚して11年、夫の海外赴任に伴いカリフォルニアに5年半滞在した後、今は船橋市高根台に9才と4才の子供二人と住んでいます。海外で生活する時、その国の言葉を理解し、考え方を伝えることが出来れば、そこで生活をより楽しむことが出来るでしょう。ですからN.I.A.に来て、日本語を勉強しもっと上手になろうと思っています。以前より上手く日本語を使うことが出来るようになったので、今では自信を持つことができ、自分を取り戻しています。

日本の幼稚園や小学校では、毎週両親あてにお知らせが沢山来ますし、夫は仕事人間のようで、毎日夜中に帰ってきます。私にとって、沢山配られるお知らせを全部理解することは、大変難しいです。

現在、私は亀田先生に日本語を習っていますが、亀田先生の教え方や教材は、今の生活にとても役立つことばかりです。私がトピックスを出して、自由に彼女と討論します。これは個人教授の最もいい所です。高度な日本語イコール沢山の難解な漢字ですが、数千の漢字の書き方と読み方、また意味を覚えるのがとても難しいです。大変な努力が要りますが、N.I.A.の日本語クラスが楽しいから、もっと日本語を分かるようになることができると思っています。

倉田 ナリー（バンコック、タイ出身）



▲倉田ナリーさんとお子さん

子供が先？、商売が先？

ジョゼルイス・クラゾストモ・メスマント（東習志野在住）

静岡にいるブラジルの友人の招きで、あこがれの日本にきました。それから早くも2年が過ぎようとしています。妻はまだ一人で買物に行けず、いつも私が一緒について行きます。ものによってはブラジルより高いもの、安いものがありますが、ブラジルのジュースは果物から直接搾って飲むので、日本のものより、はるかにおいしいです。ブラジルにも柿はありますが、真赤でトマトに近く、しかも柔らかく日本の柿とはだいぶ違います。

妻は「早く子供がほしい！」といつも言っていますが、ブラジルに帰ったら新しい商売をする計画なので、これが順調に軌道に乗るまで「子供はおあづけ！」。商売がうまく行かず、子供と妻を残して一人で日本でまた夜勤の仕事をするのは淋しくてもういやです。私と妻の悩みの違いが大きすぎていつも口論になります。でも、二人とも夜勤が終る午前11時頃ランチをとり、まだ明るい午後2時頃に疲れきってベットに入ります。起きるといつの間にかもう暗く、また9時からの夜勤に出かけます。

お母さんの待っている「ブラジルに早く帰ろうね！」と妻と誓い合っています。今年のクリスマスは、お母さんと一緒に過ごす予定です。



▲ジョゼルイスさんと奥さん

広 告 募 集

N.I.A.スクウェアの掲載広告を募集しております。

発行部数：12,000部、年4回発行
広告料：本サイズで1万円

習志野市国際交流協会
TEL.FAX 047(452)2650

フィリピン ボラカイ島の写真集

撮影 木村 隆史

『WORLD ONE BORACAY』

北緯12度、東経122度に位置する、世界一美しいリゾート・アイランド。



発行・発売 ワールド ワン コスモ(有)
習志野市津田沼5-14-1-201号
TEL・FAX 047-453-6400

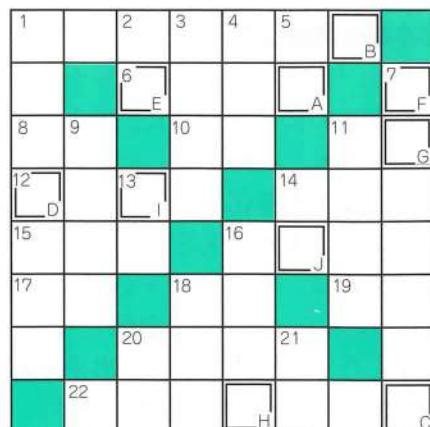
Let'sチャレンジ／ザ・英文クロスワードパズルNo.48／プレゼント付！

〈ACROSS〉

- Taiwan
- Stone used for sharpening tools.
- Red Cross
- Royal Episcopal
- Oxford University
- took,taken
- Certified Public Accountant
- United State Mail
- Bitter drink made from malted barley and hops
- New England
- Topographical Engineers
- New Testament
- Shot record (of facts etc.) made to help the memory.
- Knitted jacket or jersey, usually of thick wool.

〈DOWN〉

- Prosperity, success
- Royal Highness
- I stayed there ___ than a week
- ___ of them is mine, the other is yours.
- Southeast
- (U.S.A.) 25 cents. (coin worth)
- Box or container
- Not closed or enclosed
- Kilometer
- Chief engineer
- Second alphabet in Greek.
- One of the five divisions of the front part of the foot.
- Northwest
- English translation



〈出題者〉 御園生 馨 (N.I.A.会員)

〈応募要項〉

クロスを解いたあと、A～Jの文字をつなげてできたことばが正解です。

ハガキに解答と住所、氏名、年齢、職業、電話番号、本誌の感想等を書いて送って下さい。1月末日必着。

正解者の中から抽選で2名の方に、アラバマ大学オリジナル・ポロシャツをプレゼントします。

宛先：〒275-0016 市内津田沼5-12-12
サンロード4F 習志野市国際交流協会
「N.I.A.スクウェア」編集部まで。
たくさんのご応募お待ちしています。

Information

■「在住外国人交流事業部会」

日本語ボランティア事業の受講生（外国人）の児童に対するベビー・シッター、毎週1回（月・水曜日）の午前中にお手伝い頂ける方を募集しております。

■「ボランティア事業部会」

2000年6月に姉妹都市タスカルーサの高校生が、来習の予定です。この青少年交流事業等にホーム・ステイの協力を頂けるご家庭の登録を募集しております。

■「広報事業部会」

N.I.A.スクウェアに対する投稿を歓迎いたします。又、習志野市内で国際的に活躍されている方の紹介を取り上げています。幅広い分野で活動されている方をご紹介下さい。編集委員会を毎月最終土曜日の午後（原則）行なっています。興味のある方は顔を出して下さい。

■タスカルーサ市・「桜まつり」コンテスト出展作品募集

☆俳句：テーマ「心」 小学生以上の方を対象とします。

☆絵画：テーマ「私のアメリカ」 高校生以下の方を対象とします。

応募方法：2000年1月末日までに、N.I.A.事務局へお届けください。

俳句は、FAXでもお受けします。事務局に備え付けの応募用紙をご使用いただかず、N.I.A.ホームページから書式をプリントしてください。

※問い合わせ、お申し出は事務局までお願いします。

♥お 礼

トルコ地震及び台湾地震に対する義援金については、36,000円のご協力を頂きました。この中には9月23日に開かれた第4回ドリーム写真展会場での募金と、お届け頂いた鷺沼台の横田婦さ様の分も含まれております。募金については、市役所を通じて被災地への義援金といたしましたので、報告とともにお礼を申し上げます。

前回の解答

〈解答〉 NETWORK

I	C	E	W	H	E	N
N	E	A	R		E	A
C	D		A	B		R
H		I	D	E	A	L
	I	M	A	G	O	K
O	N		R	I	C	I
E	T	C	N	O	O	N
S	O	M	E	A	D	D

訂正：前回47号で、クロスの枠にミスプリントがありました。お詫びいたします。解答をいただいた方、全員、当選者といたします。

〈当選者〉

久保 桂子さん（主婦）

山口 博さん（無職）

宮澤恵美子さん（主婦）

N.I.A.スクウェア・第48号

発行1999年12月1日/発行責任者・林 安次

編集・習志野市国際交流協会

編集責任者・館川 裕

〒275-0016 千葉県習志野市津田沼5-12-12

サンロード4F

TEL/FAX 047-452-2650

<http://www.city.narashino.chiba.jp/nia/>

〈Eメール〉 nia@city.narashino.chiba.jp